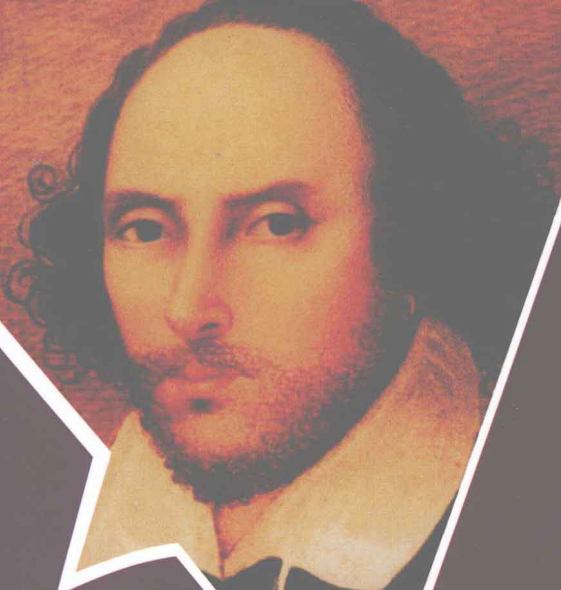


A portrait of William Shakespeare, showing him from the chest up. He has dark, curly hair and a beard, and is wearing a white ruffled collar. The portrait is set against a dark background and is framed by a white, jagged, torn-paper-like border.

william. Shakespeare

莎士比亚注释丛书

GYMBELINE

辛白林



商务印书馆



莎士比亚注释丛书

《亨利四世》第二部

辛白林



上海译文出版社

Annotated Shakespeare

Vol. 31

Sponsored by the Shakespeare Society of China

Chief Editor: Qiu Ke'an (裘克安)

CYMBELINE

With Introduction and Notes

by

Qiu Ke'an

裘克安

The Commercial Press

Beijing, 2007

图书在版编目(CIP)数据

辛白林/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;
裘克安注释. —北京:商务印书馆, 2007
(莎士比亚注释丛书)
ISBN 7-100-04972-5

I. 辛… II. ①莎… ②裘… III. ①英语—语言
读物②传奇剧(话剧)—剧本—英国—中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 031968 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

莎士比亚注释丛书

XĪNBÁILÍN

辛 白 林

裘克安 注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-04972-5/H·1222

2007 年 12 月第 1 版

开本 787×960 1/32

2007 年 12 月北京第 1 次印刷

印张 8¼ 插页 1

定价: 14.00 元

内 容 提 要

《辛白林》是莎士比亚晚期创作的传奇剧之一，记不列颠（古英国）国王辛白林、公主伊摩琴和宫廷其他人物以及不列颠和罗马关系的一系列曲折离奇的故事。最后除两个十足的恶人罪有应得死去外，其他的人各自认识到自己的错误，相互宽恕，达到友爱和平的喜剧结果。



威廉·莎士比亚

总 序

莎士比亚研究在新中国有过不平坦的道路和坎坷的命运。解放后不久,大家纷纷学俄语,学英语的人数骤减。研究英国文学,要看苏联人怎么说。“文革”十年,莎士比亚同其他西方“资产阶级”作家一样被打入冷宫。改革开放以后,1978年人民文学出版社出版了在朱生豪译文基础上修订补足的《莎士比亚全集》。随之又出版了一些个别剧的不同译本,如方平译的《莎士比亚喜剧五种》(1979年)和卞之琳译的《莎士比亚悲剧四种》(1988年)。梁实秋的译本,现在大陆上也可以读到了。评介和研究莎士比亚的文章,从“文革”结束后才逐渐多起来。

但是,目前多数人学习、欣赏和研究莎士比亚,是通过中译文来进行的。精通英语而研究莎士比亚的学者不是没有,然而他们人数不多,年纪却老迈了。最近若干年,才有一些年轻人到英国或美国去学习和研究莎士比亚。

1981年我就想到有必要在中国出版我们自己注释的莎士比亚著作。谈起来,许多朋友都赞成。1984年中国莎士比亚研究会筹备和成立时,我自告奋勇,联系了一些志同道合的学者,共同开始编写莎士比亚注释本。商务印书馆大力支持出版这套丛书。到2002年底已出书26种,而且第一次印刷版已全部售完。这证明这套丛书是很受欢迎的。

要知道,莎士比亚是英语文学中最优秀的代表人物,他又是英语语言大师,学习、欣赏和研究他的原著,是译文无法替代的。商务印书馆以她的远见卓识,早在1910年和1921—1935年间,就出版过几种莎士比亚剧本的注释本,以满足这方面的需求。那时的教会学校学生英文水平高,能读莎著;不但大学生能读,连有些中学生都能读。可从那时以后,整整50年中国就没印过原文的莎士比亚。

世界各国,莎著的注释本多得·不计其数。如果唯独中国没有,实在说不过去。如果没有,对于中国知识分子欣赏和研究莎士比亚十分不利。近年来,中国人学英语的越来越多了,他们的英语水平也逐渐提高了。因此,也存在着一定的读者市场。

有了注释本,可以为明天的莎士比亚研究提供一个可靠的群众基础。而译本显然不能提供可靠的基础。

莎士比亚是16、17世纪之交的作者,他写的又是诗剧。对于现代的读者,他的英语呈现着不少的困难。不要说掌握了现代英语的中国读者,就是受了一般教育的英、美人士,在初读莎士比亚原著时也面临许多障碍,需要注释的帮助。

莎士比亚的时代,英语正从受屈折变化拘束的中世纪英语,向灵活而丰富的现代英语转变。拉丁语和法语当时对英语影响很大。而莎士比亚对英语的运用又有许多革新和创造。

主要的困难可以归纳为以下几个方面,也就是注释要提供帮助的方面:(一)词汇:许多词虽然拼法和现在一样,但具有不同的早期含义,不能望文生义。另有一些词拼法和现在不一样,而含义却相同。莎士比亚独创了一些词。他特别喜欢用双关语,在他创作的早期尤其如此。而双关语是无从翻译的。这是译本无论如何也代替不了注释本的原因之一。

让我们举《哈姆莱特》剧中,男主角出场后最初讲的几句话为例:

King: But now, my cousin Hamlet, and my son—

Hamlet[Aside]: A little more than kin, and less than kind!

King: How is it that the clouds still hang on you?

Hamlet: Not so, my lord. I am too much i' the sun.

●梁实秋的译文如下:

王:现在,我的侄子哈姆雷特,也是我的儿子,——

哈[旁白]:比侄子是亲些,可是还算不得儿子。

王:怎么,你脸上还是罩着一层愁云?

哈:不是的,陛下;我受的阳光太多了。

●卞之琳的译文如下:

王：得，哈姆雷特，我的侄子，我的儿——

哈[旁白]：亲上加亲，越亲越不相亲！

王：你怎么还是让愁云惨雾罩着你？

哈：陛下，太阳大，受不了这个热劲“儿”。

朱生豪的译文如下：

王：可是来，我的侄儿哈姆莱特，我的孩子——

哈[旁白]：超乎寻常的亲族，漠不相干的路人。

王：为什么愁云依旧笼罩在你的身上？

哈：不，陛下；我已经在太阳里晒得太久了。

这里，主要困难在于莎士比亚让哈姆莱特使用了 kin 和 kind 以及 son 和 sun 两组双关语，kind 一字又有双关意义，翻译无法完全表达，只能各译一个侧面。结果，梁和卞两先生还得用注释补足其义，朱译则连注释也没有。这种地方，能读原文注释本的人才能充分领略莎氏原意。

哈姆莱特在旁白里说：比亲戚多一点——本来我是你的侄子，现在又成了你的儿子，确实不是一般的亲戚关系啊；然而却比 kind 少一点——kind 有两层意思，一是“同类相求”的亲近感，一是“与人为善”的善意感，我同你没有共同语言，我也不知道你是安的什么心。这话只能对自己说，在舞台上假定对方是听不到的。哈姆莱特的第二句话是公开的俏皮话：哪里有什么阴天呀，我在太阳里晒得不行呢。sun 是跟 clouds 相对；太阳又意味着国王的恩宠，“你对我太好了，我怎么会阴郁呢？”sun 又跟 son 谐音，“做你的儿子，我领教得够了。”原文并不是像梁实秋所说的那样晦涩难解。可是含义太复杂，有隐藏的深层感情，所以无法译得完全。

(二)语法。有些现象，按现代英语语法的标准看，似乎是错误的，但在当时并不错，是属于中世纪英语的残余因素。例如有些动词过去分词的词尾变化、代词的所有格形式、主谓语的数不一致、关系代词和介词的用法等方面，都有一些和现在不同的情况。注释里说明了，可以举一反三去理解。

(三)词序的颠倒和穿插。词尾屈折变化较多的中世纪英语

本来对词序没有严格的要求。伊丽莎白时代继承了这种习惯。同时,诗的节律和押韵要求对词序作一定的灵活处理。莎士比亚的舞台语言以鲜明、有力、生动为首要考虑,有时 he 就把语法和句法放在从属的地位。在激动的台词中,由于思路、感情的变化,语言也常有脱出常规的变化。这些地方,有了注释的指点,理解就容易得多。

(四)典故。莎士比亚用典很多。古希腊、罗马神话,《圣经》故事,英国民间传说,历史轶事……他都随手拈来。其中有一大部分对于英、美读者来说乃是常识。但中国读者就很需要注释的帮助。

(五)文化背景。注释可以提供关于基督教义、中世纪传统观点、文艺复兴时期新的主张、英国习俗等方面的知识。

除上述以外,还有莎剧中影射时事,以及版本考据诸问题,在注释本中可以详细论述,也可以简单提及。

世界文豪莫不是语言大师,而要真正理解和欣赏一位大师的文笔,当然非读他的原著不成。出版莎士比亚注释本,首先是为了让中国读者便于买到和读到他的原著。不过我们自知现出的二十几种在版本、注释和其他方面还存在不足之处,希望读者多提意见,以便今后不断改进。

裘克安

前 言

《辛白林》是莎士比亚晚期传奇剧之一，约创作于1609年，于《雅典的泰门》之后，《冬天的故事》之前。

所谓传奇剧，英文叫 romance，也可译作“罗曼史”。它的情节带传奇性，从悲剧性的冲突，发展到喜剧性的结局。这种戏莎士比亚写了五部。

辛白林是英国古代国名尚称“不列颠”时期的一个国王，约于公元5—40年在位。罗马大将裘力斯·凯撒于公元前54年两次入侵不列颠之后，不列颠对罗马负有纳贡的义务。那时基督教还没有传到不列颠，不列颠人(Britons)除本地的原始宗教外，还信奉一些罗马神话。

莎士比亚的《辛白林》不是历史剧，而是用几个传说故事组成的。我们以辛白林国王为中心，介绍剧情的几条线索如下：

(1) 辛白林国王昏庸专横，听信谗言，放逐了老臣培拉律斯。培拉律斯为了报复，偷走国王的两个男孩，得到他们的保姆的帮助，一起逃到威尔士山野洞穴匿居。二十年后，两个王子长大了也不知道自己的出身。

(2) 辛白林国王的王后去世，他盲目地娶了一个寡妇做继后。这寡妇还带来一个拖油瓶克洛顿。这母子俩一肚子坏水，居心夺取王位。辛白林剩下一个有继承权的女儿伊摩琴。伊摩琴公主有貌有德有智，看不上克洛顿，却爱上了宫中养着的一个贫穷孤儿波塞摩斯(其名字意为遗腹子)，并和他秘密结了婚。辛白林大怒，又受继后挑唆，将波塞摩斯放逐，将女儿软禁。

波塞摩斯流亡罗马，偶然在一群意大利男子面前夸耀自己的妻子美貌和忠贞。不怀好意的意大利纨绔子弟阿埃基摩用激将法和他打赌，骗取他的戒指为介绍信物，前往不列颠王宫，

试图破坏伊摩琴的贞洁。阿埃基摩引诱伊摩琴遭到严词拒绝，便设计躲在一只木箱内，寄放到伊摩琴的卧房，入夜窃取她的手镯，偷看她身上的记认，默识室内的陈设，回罗马后诡称诱奸已经得手。波塞摩斯信以为真，大为沮丧，不仅输掉赌注，还起意杀死背叛自己的妻子，指示他的老仆去执行。

老仆回到不列颠不忍下手，将真相告知女主人伊摩琴。伊摩琴本欲自尽，为老仆说服，化装成男子，潜出宫外，取道威尔士，前往罗马寻找丈夫。她在山洞和老臣培拉律斯及其带养的两个男青年（其实是她自己的两个哥哥）相遇，受到他们的欢迎和接待，暂住一起。

公主失踪，宫内大乱。克洛顿换上波塞摩斯的衣装，追到威尔士，企图杀死波塞摩斯和强暴伊摩琴，不料与伊摩琴的大哥相遇，发生口角，被大哥砍死，割去头颅，抛入溪流；无头尸则弃之荒野。

伊摩琴在山洞偶感不适，饮了老仆从继后那里带来的药，顿时失去知觉。（此药为继后意在用来毒死几个对手的，但已为医师调换为麻醉剂，饮者形同死去，但过一段时间仍能苏醒。）培拉律斯等三人以为伊摩琴病死，十分伤心，为她唱了挽歌，覆以花草。伊摩琴醒来，发现近处克洛顿的无头尸，误以为是波塞摩斯的尸着，悲痛欲绝。适值罗马使臣和督军路歇斯路过，收其作为侍童，携之而去。

（3）辛白林国王受继后及其子克洛顿的挑唆，毁弃不列颠对罗马纳贡的成例，开启战端。罗马和平使臣路歇斯去而复来，成为罗马军团的督军。战争不利，辛白林被俘，不列颠危在旦夕。幸而老臣培拉律斯和他培养的两位王子在一条狭巷里英勇抵挡罗马军团，转危为安，反守为攻。随罗马人回到不列颠的波塞摩斯也抱着对杀妻的忏悔心情为祖国效力立功。国王被救出，两军言和。

以上逐臣、逐婿、树敌三件大事都是辛白林国王的错误造成。到剧本最后第五幕第五场时，比辛白林更坏的继后已疯狂而死，其子克洛顿已被杀，两个最坏的人得到报应。其余所有

剧中人齐集宫廷,辛白林国王论功行赏,想不到在其间揭露了继后的毒计,揭破了阿埃基摩的恶作剧,辛白林认女,认子,认老臣,认婿,认对罗马纳贡的义务,承认自己的一系列愚蠢,并宣布“宽恕是适用于所有人的箴言”(Pardon's the word to all, V v 422),包括波塞摩斯对良心发现的阿埃基摩的宽恕。宽恕、赦免、原谅(pardon, spare, forgive)以及罗马和不列颠之间的和平友好就是本剧结束时的主调。

若将《辛白林》和《李尔王》相比,辛白林做的错事比李尔更多、更严重。然而这两位不列颠国王的结局却如此之不同,从李尔的悲剧到辛白林的喜剧性传奇,我们可以看到莎士比亚在创作晚期在思想和情趣方面的巨大变化。

没有变的,是莎士比亚善于运用几个故事素材,将之巧妙编织成为波澜起伏的复杂情节的本领、善于创造人物个性的本领以及善于用形象化的鲜明语言表达不同观点的本领。

说到此剧的故事来源,(1)历史方面,主要是拉斐尔·霍林谢德的《英格兰、苏格兰和爱尔兰编年史》(1578,1587)。不仅不列颠和罗马关系的这一方面,而且“一位老人、两个青年、一条狭巷”的战争场面也是取材于此,不过是将一个抗击丹麦入侵的故事改造成为抗击罗马入侵罢了。(2)后母嫉恨女儿,施用两面派手段和毒药,这来自白雪公主、灰姑娘等极为普及的欧洲童话。我们也记得,莎士比亚在《罗密欧与朱丽叶》中已经用过麻醉药来造成剧情的转折。(3)被冤枉和放逐的大臣,最终还是忠于国王,忠于国家,这样的情节莎士比亚在《李尔王》中已经用过。(4)夸妻子的美貌和贞洁,和人打赌,引起祸水,这在欧洲文学里有悠久的传统。古希腊历史学家希罗多德在他著名的《历史》第一章八至十二节中讲述利迪亚国王向盖吉斯吹嘘妻的美,甚至让他看妻的裸体,导致妻忿而与盖吉斯勾结,杀王篡位。莎士比亚直接取材的则是同时代意大利作家薄伽丘《十日谈》中第二天第九个故事,说的也是丈夫夸妻,与人打赌,吃了大亏。(5)宫中寄养的男青年偷偷和公主结婚,遭到放逐。公主去找丈夫,为山洞隐士救助。这样的故事出现在

1589年出版的佚名作家的剧本《爱情和命运获胜传奇》，可能莎士比亚曾读到并借用。

《辛白林》剧中最突出的人物数德、貌、才三全的公主伊摩琴，她是莎剧中众多女性中最优秀者之一。因此有人认为伊摩琴是本剧主角。如果以她为中心，而不是以辛白林为中心来看待，则本剧写的是一个完全无辜的纯洁少女受尽折磨，最后获昭雪的故事。她受奸诈的后母嫉恨，被凶狠的父亲软禁和咒骂，被愚蠢的克洛顿恶意追求，被外国坏人阿埃基摩构陷，被丈夫严重误解，甚至下令杀害，最后还被他打了一下。如果说“宽恕”，可怜的伊摩琴应该是最有资格讲“宽恕”的，特别是针对父亲和丈夫对她的亏欠。她身边只有老仆、老臣和尚未互认的两个哥哥是对她爱护的。

莎士比亚作为剧作家，对他所创造的人物一般说来处于超然的地位。但我们感觉到，在这部戏里莎士比亚确实是最同情伊摩琴。有评论家认为，伊摩琴看中了波塞摩斯的才貌和教养，毫不在乎他的贫贱，这是背叛了封建的门第观念，反映了莎士比亚的人文主义立场。我同意这是浓重的一笔。但是我们不要忘记，就在这《辛白林》同一剧中，也有不少写到出身高贵的重要性的地方。其次，波塞摩斯其实也是将门之后，他的贫贱只是一时的遭遇，特别是剧本接近结束时，这点更加明显。第五幕第四场波塞摩斯做梦这一大段戏，他的父、母、兄长的灵魂出现，大夸他是 *great Sicilius' (Leonatus') heir*，接着天帝朱庇特下降，宣布波塞摩斯为神所恩宠，劫难将满，幸福在前。还有一段神谕，经预言家解释，波塞摩斯是“雄狮之子”。也有评论家认为做梦一场和预言家释神谕一段，体裁各异，文字粗俗，和剧情的发展没有关系，恐系后加，或非莎士比亚所写。这倒也有可能。特别是天帝朱庇特骑鹰下降一节，是1610年左右起伦敦舞台上一种从天花板方洞中吊下和拉去神怪的新花样，可能是为增加吸引力而增添的。

我们需要经常提醒自己，特别是在读莎士比亚的剧本而不是观看舞台演出的时候，剧中的对话和独白都是莎士比亚为不

同角色设计的台词,而不是莎士比亚自己直接发表的意见。因此不足为怪的,《辛白林》中既有不讲门当户对的观点,也有讲究出身门第的观点;既有斥女人为祸水根源的观点,也有称“男人的盟誓是女人的陷阱”的观点。也就是说,在莎士比亚里可以找到人文主义的新观点,也可以找到不少封建迷信的旧观点。例如,培拉律斯有一整套关于“自然”(nature)和本能(instinct)的理论,他认为两个王子身上流着高贵的血液,其天性的火花不可湮没,而且“懦夫生懦夫,卑贱者产生卑贱”,这对应了“龙生龙,凤生凤,耗子生儿打地洞”的说法。

《辛白林》中对古罗马颇多赞扬,包括罗马人的纪律,荣誉感的教育,以及斯多葛派(Stoics)视死如归的精神;反之,对意大利人却很贬鄙,说他们奸恶,因惯用毒药害人而受到咒诅。就像罗马和意大利不是一个国家似的。其实,这是因为莎士比亚对历史时间的混淆,也是英国公众一般的区别性看法,17世纪初的英国人对古罗马是推崇的,而对同时代的意大利人则印象不佳。《辛白林》中有不少夸赞不列颠的爱国主义词句,称不列颠人勇敢无畏,纪律有进步,越来越受世界看重。伊摩琴把不列颠比作世界这本大书里的一页,属于这书,但却没有装订进去,还把它比做“大池塘里的一个天鹅巢”。这两个比喻很有意思,反映了在世界地理大发现时期英国人对自己国家的地位的看法。

英国医生兼占星术家西门·福尔曼有一部叫做《观剧记》的手稿,其中记载他于1611年在寰球剧院观《麦克白》(4月20日)、《冬天的故事》(5月15日)和《辛白林》(日期漏记)。他是同年9月12日渡泰晤士河时落水而死的,这是《辛白林》剧初演的下限。此剧在莎士比亚在世时未曾刊出,首次出版时收在莎士比亚同事海明和康德尔合编的1623年对折本戏剧全集中。

1998年5月12日于北京

CYMBELINE

DRAMATIS PERSONAE.

CYMBELINE, *king of Britain.*

CLOTEN, *son to the Queen by a former husband.*

POSTHUMUS LEONATUS, *a gentleman, husband to Imogen.*

BELARIUS, *a banished lord, disguised under the name of Morgan.*

GUIDERIUS, } *sons to Cymbeline, disguised under the*
 ARVIRAGUS, } *names of Polydore and Cadwal, sup-*
 } *posed sons to Morgan.*

PHILARIO, *friend to Posthumus,* } *Italians.*
 IACHIMO, *friend to Philario,* }

CAIUS LUCIUS, *General of the Roman forces.*

PISANIO, *servant to Posthumus.*

CORNELIUS, *a physician.*

A Roman Captain.

Two British Captains.

A Frenchman, friend to Philario.

Two Lords of Cymbeline's Court.

Two Gentlemen of the same.

Two Gaolers.

Queen, wife to Cymbeline.

IMOGEN, *daughter to Cymbeline by a former queen.*

HELEN, *a lady attending on Imogen.*

Lords, Ladies, Roman Senators, Tribunes, a Soothsayer, a Dutchman, a Spaniard, Musicians, Officers, Captains, Soldiers, Messengers, and other Attendants.

Apparitions.

SCENE: *Britain ; Rome.*